

εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ  
vedete e ascoltate: ciechi guardano su, zoppi  
περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,  
camminano intorno, lebbrosi puliti e sordi ascoltano,  
νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **23** καὶ μακάριός ἐστιν  
morti alzati, mendicanti dato buon messaggio! e felice è  
ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. **24** Ἀπελθόντων δὲ τῶν  
quale se non scandalizza in mio. Andati via ma i  
ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ  
messaggeri Giovanni inizia dicendo presso le folle intorno  
Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ  
Giovanni: cosa uscite dentro il deserto osservare canna sotto  
ἀνέμου σαλευόμενον; **25** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν  
vento scossa? ma cosa uscite vedere uomo in  
μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξω  
morbidi mantelli vestito? ecco i in abbigliati gloriosamente  
καὶ τρυφῆ<sup>143</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. **26** ἀλλὰ τί  
e lusso possedimenti in le residenze reali sono. ma cosa  
ἐξήλθατε ἰδεῖν προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον  
uscite vedere profeta? no dico voi, e oltre modo  
προφήτου. **27** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἀποστέλλω  
profeta. questo è intorno quello scritto: ecco invio  
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν  
il messaggero mio prima faccia tua, quale rende pronta la  
ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. **28** λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς  
via tua davanti tuo. dico voi, maggiore in nati  
γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ  
donne Giovanni nessuno è! il ma minore in il  
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. **29** Καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
regno il Dio maggiore lui è. E tutto il popolo  
ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες  
ascolta e i esattori considerano giusto il Dio si immergono  
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· **30** οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν  
la immersione Giovanni! i ma Farisei e i legali il  
βουλήν<sup>144</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ'  
piano il Dio ignorato dentro se stessi non si immergono sotto  
αὐτοῦ. **31** Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς  
lui. Chi dunque assomigliarò i uomini la generazione  
ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; **32** ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν  
questa e chi sono simili? simili sono bambini i in  
ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει·  
piazza risidenti e danno voce gli uni gli altri quelli dicono:

<sup>143</sup> τρυφή - morbidezza, delicatezza, lusso, lusso effeminato, indulgente a causa di una vita molle nei piaceri

<sup>144</sup> βουλήν - consiglio, piano. progetto, delibera, saggezza, decreto, bolla